

HEFT

TULLE

# NIEUWE TESTAMENT,

# NEW TESTAMENT

OF

ALLE DE BOEKEN DES NIEUWEN VERBONDS

OF OUR

VAN ONZEN HEER

LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST,

JEZUS CHRISTUS;

OP LAST VAN DE HOOG-NOG. HEEREN

TRANSLATED OUT OF

Staten-Generaal der Vereenigde Nederlanden

THE ORIGINAL GREEK;

EN

AND WITH THE FORMER

VOLGENS HET BESLUIT VAN DE SYNODE NATIONAAL,  
GEBODDEN TE WORDEN IN DE JAREN MDCCXIII EN MDCCXIV,  
DIE DE GORPBRONKEIJLICHE (GRIEKSCH) TAAL  
IN ONZE NEDERLANDSCHE GEPROVINCIALE OVERHEERZET

TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED.

GEDRUKT BIJ HET

NEW YORK:

AMERIKAANSCHÉ BIBELGENOOTSCHAP,

AMERICAN BIBLE SOCIETY.

TE NIEUW YORK.

INSTITUTED IN THE YEAR MDCCXVI

[Drukt and King, 12mo.]

1906.

[Burgess, 12mo.]

1906.

REGISTER

VAN ALLE DE BOEKEN  
DES NEDERLANDSCHEN TESTAMENTS

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| Het Evangelie van Mattheüs     | XXXVII  |
| Het Evangelie van Marcus       | XXXVIII |
| Het Evangelie van Lukus        | XXXIX   |
| Het Evangelie van Johannes     | XL      |
| De Handelingen der Apostelen   | XLVIII  |
| Aan die Romeinen               | XLIX    |
| I. Aan die van Korinthe        | L       |
| II. Aan die van Korinthe       | LII     |
| Aan de Galaten                 | LIII    |
| Aan die van Ephése             | LIV     |
| Aan de Hebreeën                | LVI     |
| I. Aan de Thessaloniërschen    | LVII    |
| II. Aan de Thessaloniërschen   | LVIII   |
| I. Aan Timotheüs               | LIX     |
| II. Aan Timotheüs              | LX      |
| Aan Titus                      | LXI     |
| Aan Philemon                   | LXII    |
| Aan de Hebrëen                 | LXIII   |
| I. Zendingbrief van Jakobus    | LXIV    |
| II. Zendingbrief van Petrus    | LXV     |
| I. Zendingbrief van Johannes   | LXVI    |
| II. Zendingbrief van Johannes  | LXVII   |
| III. Zendingbrief van Johannes | LXVIII  |
| De Zendingbrief van Judas      | LXIX    |
| De Opvoeding van Johannes      | LXXI    |

Durch & Eng. 9th Edition.

BOOKS

OF THE  
NEW TESTAMENT

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| Matthæw                   | XXXVII  |
| Mark                      | XXXVIII |
| Luke                      | XXXIX   |
| John                      | XL      |
| The Acts                  | XLVIII  |
| The Epistle to the Romans | XLIX    |
| I. Corinthians            | L       |
| II. Corinthians           | LII     |
| Galatians                 | LIII    |
| Aan die van Ephesus       | LIV     |
| Colossians                | LVI     |
| I. Thessalonians          | LVII    |
| II. Thessalonians         | LVIII   |
| I. Timothy                | LIX     |
| II. Timothy               | LX      |
| Titus                     | LXI     |
| Philemon                  | LXII    |
| To the Hebrews            | LXIII   |
| The Epistle of James      | LXIV    |
| I. Peter                  | LXV     |
| II. Peter                 | LXVI    |
| I. John                   | LXVII   |
| II. John                  | LXVIII  |
| III. John                 | LXIX    |
| Jude                      | LXXI    |
| Revelation                | LXXII   |

HET HEILIG EVANGELIE,

NAAR DE BESCHRIJVING VAN

MATTHEÛS.

HOOFDSTUK I.

1 Het boek des geslachts van Jezus Christus, den zoon Davids, den zoon Abrahams  
 2 Abraham gewon Isak, en Isak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijne broeders;  
 3 En Juda gewon Phares en Zarah, en Zarah gewon Esron, en Esron gewon Aram;  
 4 En Aram gewon Amindab, en Amindab gewon Naasson, en Naasson gewon Salmon;  
 5 En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jesse;  
 6 En Jesse gewon David, den koning; en David, de koning, gewon Salmon, bij degenen die Uria's *overman was geweest*;  
 7 En Salmon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Ase;  
 8 En Ase gewon Josphat, en Josphat gewon Joram, en Joram gewon Ozias;  
 9 En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezeckias;  
 10 En Ezeckias gewon Manasse, en Manasse gewon Amnon, en Amnon gewon Josias;  
 11 En Josias gewon Jeconias en zijne broeders, omtrent de Babylonische overoeroving.  
 12 En na de Babylonische overoeroving gewon Jeconias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel;  
 13 En Zorobabel gewon Abiad;

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S. MATTHEW.

CHAPTER I.

1 THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.  
 2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;  
 3 And Judas begat Phares and Zarah of Thamar; and Phares begat Esron; and Esron begat Aram;  
 4 And Aram begat Amindab; and Amindab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;  
 5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;  
 6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;  
 7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Ase;  
 8 And Ase begat Josphat; and Josphat begat Joram; and Joram begat Ozias;  
 9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezeckias;  
 10 And Ezeckias begat Manasse; and Manasse begat Amnon; and Amnon begat Josias;  
 11 And Josias begat Jeconias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon;  
 12 And after they were brought to Babylon, Jeconias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;  
 13 And Zorobabel begat Abiad;

en Abindl gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor;  
 14 En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Elindl;  
 15 En Elindl gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob;  
 16 En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is Jezus, gezegd Christus.  
 17 Alle de geslachten dan, van Abraham tot David, zije veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zije veertien geslachten.

18 De geboorte van Jezus Christus was nu aldus: Want als Maria, zijne moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij te zamengekomen waren, werd zij zwaanger bevonden uit den Heiligen Geest.

19 Jozef nu, haar man, alzoo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaar te schandte maken, was van wille, haar heimelijk te verlaten.

20 En alzoo hij deze dingen in den zin had, ziet de engel des Heeven verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, zyne zoon Davids! zijt niet bevreesd Maria, uwe vrouw, tot u te nemen; want hetgene in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest.

21 En zij zal eenen zoon baren, en gij zult zijnen naam heeten Jezus; want hij zal zijn volk zalig maken van hunne zonden.

22 En dit alles is geschied, opdat vervuld zoude worden 't gene van den Heere gesproken is door den profet, zeggende:

23 Ziet, de maagd zal zwanger worden, en eenen zoon baren, en zij zult zijnen naam heeten Jemmanich, hetwelk is, overgezet zijnde, God met ons.

24 Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed gelijk de en-

and Abindl begat Eljakim; and Eljakim begat Azor;  
 14 And Azor begat Sadok; and Sadok begat Achim; and Achim begat Elindl;  
 15 And Elindl begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;  
 16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privately.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the

geest Jezus. Toen hem bevolen si had, of theete zijne vrouw tot zich genomen, begon bekonde haar niet, tot dat zij dezou baren eensgeboren zoon gebaert had; en hoolte zijnen naem Jezus.

HOOPDSTUK II.

TOEN nu Jezus geboren was te Bethlehem, in Juden, in de dagen des konings Herodes, ziet eenige wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen.  
 2 Zeggende: Waar is de geboren koning der Joden? want wij hebben gezien zijne sterre in 't Oosten, en wij zijn gekomen, om hem te aanbidden.

3 De koning Herodes nu, die gebied hebbende, werd ontromd, en gebied Jeruzalem met hem.  
 4 En bijeenvergaderd hebbende alle de overpriesters en schriftgeleerden des volks, vragde hij hen, waar de Christus zoude geboren worden.

5 En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Juden; want alzoo is geschreven door den profet:  
 6 En gij Bethlehem, gij land Judas! zijt grenzans de ruste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, die mijn volk Israel weiden zal.

7 Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk gevroegen, en vermanende van hen den tijd, wanneer de sterre verschenen was;  
 8 En hen naar Bethlehem zendende, ziede hij: Keest henen, en onderzoek naestge naar dat kinden, en als gij het zult gevonden hebben, boodschaft het mij; opdat ik ook komme en hetzelve aanbidde.

9 En zij, den koning gelooft hebbende, zijn hennegereisd; en zied, de sterre, die zij in 't Oosten gezien hadden, ging hun voor, tot dat zij kwamen en stond boven de plaats, waar het kind ocken was.

¶ And he bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

CHAPTER II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and by the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 Als zij nu de sterre zagen, verluogden zij zich met zoet groote vreugde.

11 En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het kindken met Maria, zijne moeder; en no-dervallende hebben zij hetzelfde aangebeden; en hunne schatten opengedaan hebbende, bragten zij hem geschenken: goud, en wierok, en mirre.

12 En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zonden wederkeeren tot Herodes, vertrokken zij door eenen anderen weg weder naar hun land.

13 Toen zij nu vertrokken waren, ziet, de engel des Heeren verscheijnt Jozeif in den droom, zeggende: Sta op, en neem tot u het kindken en zijne moeder, en vlied in Egypte; en wees aldaar tot dat ik het u zeggende zal; want Herodes zal het kindken zoeken, om hetzelfde te doodden.

14 Hij dan opgestaan zijnde, nam het kindken en zijne moeder tot zich in den nacht, en vertrok naar Egypte;

15 En was aldaar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zoudeworden 't gene van den Heere gesproken is door den profeta, zeggende: Uit Egypte heb ik mijnen Zoon geroepen.

16 Als Herodes zag, dat hij van de wijzen bedrogen was, toan werd hij zeer toornig, en eenigen afgezonden hebbende, heeft hij ongebragt alle de kinderen, die binnen Bethlehem, en in alle dorpsels landpoken waren, van twee jaren oud en daaronder, naar den tijd, dien hij van de wijzen uitspogt onverzocht had.

17 Toen is vervuld geworden 't gene gesproken is door den profeta Jeremia, zeggende:

18 In Rama was er een volk gehoord, geklag, gewesen en veel geroemd; Rachel bewevende hare

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my Son.

16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weep-

ing for her children, and would not be comforted, because they were not.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream in Egypt, saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and come into the land of Israel.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

ing for her children, and would not be comforted, because they were not.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream in Egypt, saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

HOOFDSTUK III.

IN die dagen kwam Johannes de diep, predikende in de woosht van Judea,

2 En zeggende: Bekeert u, want het koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.

3 Want deze is 't van den welken gesproken is door Josefs, den profeta, zeggende: De sterne des roependen in de woosht: Bekeert den weg des Heeren, maakt zijne paden recht!

4 En dezelve Johannes had zijne kleeding van kenschap, en eenen lederen gordel om zijne lendenen; en zijn voedsel was sprinkhanen en wilde honing.

5 Toen is tot hem uitgegaan Jeruzalem, en geheel Judea, en 't geschoete land rondom de Jordaan: Do. & K. 1\*

CHAPTER III.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

2 And saying, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all the region round about Jordan;

6 En zij warden van hem gedoopt in de Jordaan, beklagende hunne zonden.

7 Hij dan, ziende veel van de pharizeen en saduceen tot zijnen doop komen, sprak tot hen: Gij zedden-gedroefde! wie heeft u zangeween te vlieden van den toekomenden toorn?

8 Brengt dan vruchten voort, der lekeering waartoe?

9 En neemt niet hij u zelven te zeggen: Wij hebben Abraham tot eenen vader; want ik zegge u, dat God zelfs niet deze steenen Abraham kinderen kan verwekken.

10 En ook is afweede de bij aan den wortel der boommen gelykt; alle boom dan, die geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen en in 't vuur geworpen.

11 Ik doope u wel met water tot bekeering; maar die na mij komt, is sterker dan ik, wiens schoenen ik niet wandig ben *kem toe* te dragen; die zal u met den Heiligen Geest en met vuur doopen.

12 Wiens wan in zijne hand is, en hij zal zijnen dorschroef doorzuiven, en zijne harve in zijne schuure te zamenbrengen, en zal het kaf met onuitbusschelijk vuur verbranden.

13 Toen kwam Jezus van Galilea naar de Jordaan, tot Johannes, om van hem gedoopt te worden.

14 Doch Johannes weigerde hem zoen, zeggende: Mij is noodig van u gedoopt te worden, en komt gij tot mij?

15 Maar Jezus antwoordende zeide tot hem: Laat nu af; want aldus behaant ons alle strengheid te verwailen. Toch het hij van hem af.

16 En Jezus, gedoopt zijnde, is terstond opgeklimmen uit het water; en ziet, de hemelen worden hem geopend, en hij zag den Geest Gods nederdalen, gelijk eene duif, en op hem komen.

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who have warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus, answering, said unto him, Suffer it to be so now; for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 En ziet, eene stemme uit de hemelen, zeggende: Deze is mijn Zoon, mijn geliefde, in den welken ik mijn welbehagen heb!

HOOFDSTUK IV.

17 Jezus werd Jezus van den Geest af weggeleid in de woestijn, om verzoekt te worden van den duivel.

2 En als hij voertig dagen en veertig nachten gevestig had, hongerde hem ten laatste.

3 En die verzoeking, tot hem gekomen zijnde, zeide: Indien gij Gods Zoon zijt, zeg, dat deze steenen brooden worden.

4 Doch hij antwoordende zeide: Daar is geschreven: De mensch zal bij brood alleen niet leven, maar bij alle woord, dat door den mond Gods uitgeht.

5 Toen nam de duivel hem mede naar de heilige stad, en stelde hem op de hune des tempels.

6 En zeide tot hem: Indien gij Gods Zoon zijt, werp u zelven nederwaarts; want daar is geschreven, dat hij zijne oogelen van u beveler zal, en dat zij u op de handen zullen nemen, opdat gij niet te eeniger tijd uwen voet aan eënen steen aansloot.

7 Jezus zeide tot hem: Daar is wederom geschreven: Gij zult den Heere, uwen God, niet verzoeken.

8 Wederom nam de duivel hem mede op eenen zeer hoogen berg, en toonde hem alle de koningrijken der werelt, en hinnen heereghheid.

9 En zeide tot hem: Alle deze dingen zal ik u geven, indien gij nedervallende, mij zult aanbidden.

10 Toen zeide Jezus tot hem: Ga weg; Satan! want daar staat geschreven: Den Heere, uwen God, zult gij aanbidden, en hem alleen dienen.

11 Toen liet de duivel van hem af; en ziet, de engelen zijn toegeslagen en dienden hem.

12 Als nu Jezus gelooft had,

17 And lo, a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAPTER IV.

17 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple.

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down; for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and behold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard